

Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat
Polgármesteri Hivatal
Oktatási és Közművelődési Főosztály

9/473/37/2010
2010 JÚLI 8 -
Budapest,

Tárgy: Javaslat az angol anyanyelvű
asszisztensek fogadásával kapcsolatos
költségek biztosítására

Tisztelt Képviselő-testület!

A Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat és Wolverhampton testvérvárosi kapcsolatának köszönhetően – a Leonardo da Vinci projekt keretében - az utóbbi években a kerületi oktatási intézmények munkáját angol anyanyelvű asszisztensek segítették. A Wolverhamptoni Felnőttoktatási Intézet a 2009/2010-es tanévre nem részesült pályázati támogatásban, azonban tájékoztatták önkormányzatunkat arról, hogy csatlakozásunk esetén újból benyújtanának pályázatot a projekt folytatására.

Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat Képviselő-testülete 2009. november 19-én a következő – 1819/2009. (XI. 19.) számú – határozatot hozta: ***„Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat Képviselő-testülete – amennyiben Wolverhampton testvérváros LEONARDO program keretében benyújtott pályázata nyertessé válik – az eddigi feltételek mellett vállalja 10 asszisztens foglalkoztatását.”*** A Wolverhamptoni Felnőttképzési Intézet a döntést követően a pályázathoz csatlakozott.

Wolverhampton az UK/10/LLP-LdV/IVT/163003 számon benyújtott pályázatával elnyerte a Leonardo da Vinci projekt támogatását nyolc angol nyelvű asszisztens, két tanéven keresztül – 2010. augusztus végétől 2012. június közepéig - történő foglalkoztatására. Az első év értékelése után célszerű a 2011/2012-es tanévre újabb költségvetést készíteni.

A Wolverhamptoni Felnőttoktatási Intézet vezetője, Bruce Parsons munkatársával 2010. június 21-én Kőbányára látogatott, hogy a Wolverhampton és Kőbánya által vállalt feladatokat és költségeket pontosítsuk. Az egyeztetések során készített megállapodás tervezet az előterjesztés 1. számú melléklete.

A jelenlegi projekt megvalósítása a korábbi évekhez képest kedvezőbb feltételekkel válik lehetővé Kőbánya számára (amennyiben a 2009/2010-es tanévben sikeres lett volna a pályázat, a 2. számú mellékletben szereplő költségeket kellett volna vállalnunk).

A projekt költségvetése 2010. augusztus – 2011. június között

Feladatok	Költségek egy tanítási évre (1 Euro = kb. 290 Ft árfolyammal számolva)	Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat feladatai	Wolverhampton feladatai
repülő jegy 2 x 8 asszisztens részére	696.000 Ft	-	696.000 Ft
fizetés 2 x 8 asszisztens részére	2.320.000 Ft	-	2.320.000 Ft
projektasszisztens tiszteletdíja	145.000 Ft	-	145.000 Ft
projekt menedzsment ellenőrző látogatásához, módszertani oktatáshoz repülőjegy és tiszteletdíj biztosítása	696.000 Ft		696.000 Ft
asszisztensek által használt lakások takarítása	87.000 Ft	43.500 Ft	43.500 Ft
BKV bérlet 2 x 8 asszisztens részére	160.000 Ft	160.000 Ft	-
magyar nyelvtanfolyam angol asszisztensek részére	150.000 Ft	150.000 Ft	-
szállás biztosítása önkormányzati lakásokban 2 x 8 asszisztens részére (közüzemi díjak, kábel TV)	3.500.000 Ft (2009. évi adat)	3.500.000 Ft (2009. évi adat)	-
lakások felügyelete	500.000 Ft	500.000 Ft	-
tolmács részére telefonköltség	115.000 Ft	115.000 Ft	-
projektmenedzsment látogatása és az asszisztensek részére szervezett kulturális programok során felmerülő költségek	600.000 Ft	600.000 Ft	-
<i>Internet előfizetés</i>			
Összesen:	8.969.000 Ft	5.068.500 Ft	3.900.500 Ft

A pályázat szövege szerint az asszisztensek részére ingyenes internet hozzáférést kell biztosítani. Javasoljuk, hogy a mobil internet csomag kiválasztásánál limitáljuk a felhasználási költséget, a túlforgalmazás elkerülése érdekében a csomagban foglalt havi adatforgalom korlátozását kérjük. Telefonálásra, valamint SMS küldésére a használatát ne engedélyezzük.

	T-Mobil	Vodafone
csomag neve	RelaxNet	InternetNonstop
havi díjban biztosított adatforgalom	3 GB	8 GB
havi díj	3690 Ft	6000 Ft
túlforgalmazási díj	nincs	nincs
Megjegyzés	Túlforgalmazás esetén: a csomagban foglalt havi adatforgalom felhasználását követően a letöltési és feltöltési sebesség legfeljebb 128 kbps-re csökken a havi számlázási ciklus lezárultáig.	

Az önkormányzat által biztosított bérlakások - a korábbi döntés értelmében - teljes felszereltséggel a 2010. augusztus 30-án érkező asszisztensek fogadására rendelkezésre állnak. A lakásokban felszerelt nyilvános, kártyával használható telefonkészülékek átalánydíja – amennyiben a 2009/2010-es tanévben csatlakoztunk volna a pályázathoz - 2009. évben 1.000.000 Ft lett volna, ezért ekkora összegért a szerződés meghosszabbítását nem javasoljuk.

Az angol asszisztensek fogadásával kapcsolatos feladatok ütemezése:

Dátum	feladatok
2010. augusztus 30. és 2010. szeptember 1. között	a nyolc angol nyelvű asszisztens fogadása
2010. november 7. és november 10.	az asszisztensek ellenőrzésére Wolverhamptoni Felnőttképző Intézet három munkatársa Kőbányára látogat és egyben módszertani oktatást tart
2011. január 31.	a nyolc asszisztens visszatér Wolverhamptonba
2011. február 4.	nyolc új asszisztens érkezik Kőbányára
2011. április 17. és április 20. között	az asszisztensek ellenőrzésére Wolverhamptoni Felnőttképző Intézet három munkatársa Kőbányára látogat és egyben módszertani oktatást tart
2011. június 17.	a nyolc asszisztens visszatér Wolverhamptonba

Az asszisztensek önéletrajzát és a Wolverhamptoni Felnőttképzési Intézet szervezésében elvégzett tanfolyam tanúsítványát érkezésük előtt önkormányzatunknak megküldik. Garanciát kaptunk arra is, hogy amennyiben valamelyik asszisztens munkájával kapcsolatban problémák merülnek fel - figyelmeztetés és egyeztetés után -, kérhetjük foglalkoztatásának megszüntetését.

A program keretén belül nyolc kőbányai angol nyelvű tanár részt vehet a Wolverhamptonban megrendezett módszertani továbbképzésen, melynek célja kis gyermekek és tinédzser korú fiatalok nyelvtanítása módszertani ismereteinek elsajátítása. A korábbi gyakorlattal ellentétben 2011-ben a repülőjegyek árát a Wolverhamptoni Önkormányzat finanszírozza. A tárgyalások során felmerült annak lehetősége, hogy a testvérvárosi kapcsolat keretében kőbányai diákok angol nyelvtudásának fejlesztése céljából, illetve a két ország kultúrájának, népének megismerésének elősegítésére gyermekek csereüldötetésére lenne lehetőség. Javasoljuk a programban való részvételt.

Az előterjesztést a Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat Képviselő-testülete Kulturális és Oktatási Bizottsága, a Gazdálkodási és Költségvetési Bizottsága, valamint a Szociális és Egészségügyi Bizottsága a 2010. júliusi ülésén tárgyalja, a bizottságok álláspontját a bizottsági elnökök a képviselő-testületi ülésen ismertetik.

Határozati javaslatok:

1. Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat Képviselő-testülete az 1. számú mellékletként szereplő megállapodás tervezet szerint – a 1819/2009. (XI. 19.) számú képviselő-testületi határozat alapján - támogatja a Wolverhamptoni Felnőttképzési Intézet által küldött nyolc angol nyelvű asszisztens foglalkoztatását 2010. augusztus és 2012. június között.

<u>Határidő:</u>	azonnal
<u>Felelős:</u>	Verbai Lajos polgármester
<u>Végrehajtásért felelős:</u>	dr. Neszteli István jegyző
<u>A végrehajtás előkészítéséért felelős:</u>	dr. Kántásné dr. Szabó Ivett főosztályvezető Bajtek Mihály főosztályvezető Fecske Károly vezérigazgató

2. Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat Képviselő-testülete a Wolverhamptonból érkező nyolc angol nyelvű asszisztens foglalkoztatására – a 2010/2011-es oktatási évre – 5.068.500 Ft-ot biztosít a képviselő-testület felhalmozási célú tartalék kerete terhére.

<u>Határidő:</u>	azonnal
<u>Felelős:</u>	Verbai Lajos polgármester
<u>Végrehajtásért felelős:</u>	dr. Neszteli István jegyző
<u>A végrehajtás előkészítéséért felelős:</u>	dr. Kántásné dr. Szabó Ivett főosztályvezető Bajtek Mihály főosztályvezető Fecske Károly vezérigazgató

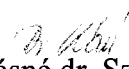
3. Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat Képviselő-testülete felkéri a polgármestert, hogy a 2011/2012. tanév során felmerülő költségeket a 2011. évi költségvetésbe terveztesse be.

Határidő: azonnal
Felelős: Verbai Lajos polgármester
Végrehajtásért felelős: dr. Neszteli István jegyző
A végrehajtás előkészítéséért felelős: dr. Kántásné dr. Szabó Ivett főosztályvezető
Bajtek Mihály főosztályvezető
Fecske Károly vezérigazgató


4. Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat Képviselő-testülete a Wolverhamptonból érkező nyolc angol nyelvű asszisztens részére mobil internet használatra – a 2010/2011-es oktatási évre – a Szolgáltatóval kötött szerződés alapján Ft-ot biztosít a képviselő-testület felhalmozási célú tartalék keret terhére.

Határidő: azonnal
Felelős: Verbai Lajos polgármester
Végrehajtásért felelős: dr. Neszteli István jegyző
A végrehajtás előkészítéséért felelős: dr. Kántásné dr. Szabó Ivett főosztályvezető
Bajtek Mihály főosztályvezető
Fecske Károly vezérigazgató

Budapest, 2010. június 25.


dr. Kántásné dr. Szabó Ivett
főosztályvezető

Törvényességi szempontból látta:


dr. Neszteli István
jegyző



BUDAPEST KÖBÁNYAI ÖNKORMÁNYZAT ALPOLGÁRMESTERE

„MEGÁLLAPODÁS TERVEZET”

amely létrejött egyrészről:

a Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat (1102 Budapest, Szent László tér 29.) képviselőjében Szász Csaba alpolgármester,

másrészről:

Wolverhampton Önkormányzata, valamint a Wolverhampton Felnőttképző Intézet (Wolverhampton, Old Hall Street, WV1 3AU United Kingdom) képviselőjében Bruce Parsons igazgató között.

A Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat Oktatási és Közművelődési Főosztály részéről a kapcsolattartó személy dr. Kántásné dr. Szabó Ivett főosztályvezető, valamint Soltész Krisztina közművelődési referens, Wolverhampton Felnőttképző Intézet részéről Bruce Parsons igazgató.

I. A megállapodás célja:

1. UK/10/LLP-LdV/163003 számú Leonardo da Vinci Project keretében – Wolverhamptonban képzett - nyolc angol anyanyelvi asszisztens fogadása a kőbányai általános iskolákban, 2010. augusztus és 2012. május közötti időben, félévenként (szeptember és február hónapokban).
2. Wolverhampton Felnőttképző Intézet által szervezett, továbbképzést szolgáló nyári angol nyelvtanfolyam kőbányai, angol nyelvet oktató pedagógusok részére.

II. A szerződő felek által vállalt feladatok

Wolverhamptoni Önkormányzat vállalja az alábbi költségeket:

1. nyolc angol nyelv oktatást segítő asszisztens felkészítése, amely tartalmazza a Cambridge TKT vizsga eredményes megszerzését, illetve magyar nyelv oktatását,
2. biztosítja az asszisztensek részére a repülőjegyet,
3. fizeti az asszisztensek biztosítását,
4. az asszisztensek részére havi 500 Euro fizetést biztosít,
5. az asszisztensek ellenőrző látogatásai során a kőbányai angol nyelvtanároknak és az anyanyelvi asszisztenseknek turnusonként két módszertani továbbképzést tart,

6. a kőbányai kapcsolattartó angol nyelvű tanár, Szabóné Valkony Mária részére havonta 250 Euro tiszteletdíjat fizet. A kapcsolattartó segít az asszisztenseknek a felmerülő napi problémák megoldásában is (pl. orvoshoz kísérrni, hivatalos ügyek intézése)
7. 2010. augusztusától az asszisztensek által használt önkormányzati lakások takarítási költségének 50%-át fizeti, havonta 75 Euro összegben.

III. Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat vállalja, hogy:

1. Wolverhamptonból nyolc angol nyelvű asszisztens részére befogadó iskolát biztosít, ahol egyéni megállapodás szerint heti 20 órás munkaidőben foglalkoztatják őket, munkaidőn kívül pedig bevonják őket az intézmény szabadidős tevékenységébe, elősegítve az ország nyelvének és kultúrájának megismerését, az intézményvezető és az asszisztens közti megállapodás keretében,
2. a nyolc asszisztens részére bútorozott, kábeltévével, mosógéppel és háztartási eszközökkel felszerelt lakást biztosít,
3. az asszisztensek részére havonta BKV bérletet biztosít,
4. ingyenes internet hozzáférést biztosít havonta meghatározott értékhatárig,
5. az angol nyelvi asszisztensek részére magyar nyelvtanfolyamot szervez havi maximum nyolc órában,
6. 2010. augusztusától az asszisztensek által használt önkormányzati lakások takarítási költségének 50%-át fizeti, havonta 75 Euro összegben,
7. Az ellenőrző látogatások során a belföldi utazási és étkezési, illetve a szállás költséget maximum 40 Euro/ fő/éjszaka összegben kifizeti,
8. Az asszisztensek számára szervezett kulturális programok (kirándulások) költségének 50%-át fedezi, a fennmaradó összeget az asszisztensek finanszírozzák,
9. az asszisztensek és a kerületi angoltanárok részére turnusonként egy módszertani oktatást tart.

A féléves munka lezárásaként a mentor tanárok és az asszisztensek elégedettségi kérdőívet töltenek ki az Oktatási és Közművelődési Főosztály számára, amely segítséget nyújthat a cserekapcsolat színvonalának emeléséhez.

Amennyiben az intézmények problémát észlelnek az asszisztensekkel kapcsolatban, figyelmeztetésben részesülnek a fogadó intézmény vezetőjétől, melyről az Oktatási és Közművelődési Főosztályt, valamint az összekötő személyt Szabóné Valkony Mária tájékoztatják. Az összekötő személyek feladata a felmerülő kérdések rendezése, illetve az Oktatási és Közművelődési Főosztály, illetve a Wolverhampton Felnőttképző Intézet tájékoztatása. Az Oktatási és Közművelődési Főosztály kezdeményezheti Bruce Parsons igazgatónál az asszisztens visszahívását.

IV. Ütemterv

dátum	feladatok
2010. augusztus 30. és 2010. szeptember 1. között	a nyolc angol nyelvi asszisztens fogadása
2010. november 7. és november 10.	az asszisztensek ellenőrzésére Wolverhamptoni Felnőttképző Intézet 3 munkatársa Kőbányára látogat és egyben módszertani oktatást tart
2011. január 31.	a nyolc asszisztens visszatér Wolverhamptonba
2011. február 4.	nyolc új asszisztens érkezik Kőbányára
2011. április 17. és április 20. között	az asszisztensek ellenőrzésére Wolverhamptoni Felnőttképző Intézet 3 munkatársa Kőbányára látogat és egyben módszertani oktatást tart
2011. június 17.	a nyolc asszisztens visszatér Wolverhamptonba

IV. Angol nyelvtanárok nyári továbbképzése

A Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat által delegált nyolc angol nyelvtanár részére a 2011. júliusában tervezett nyári angol nyelvi módszertani továbbképzést Wolverhampton Felnőttképző Intézete szervezi. A képzés célja kis gyermekek, illetve a tinédzserek angol nyelv oktatása módszertani ismereteinek elsajátítása.

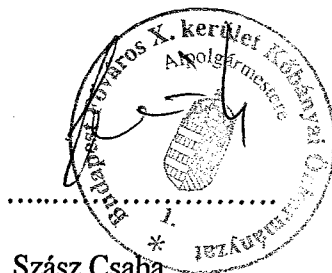
Wolverhampton Önkormányzata vállalja a nyolc tanár repülőjegyének finanszírozását, Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat pedig a biztosítást és az étkezést is magában foglaló szállás költségét.

A Wolverhampton Felnőttképző Intézet vállalt fizetési kötelezettségeit átutalással teljesíti.

A szerződő felek vállalják, hogy a programról a nyilvánosságot a rendelkezésre álló kommunikációs csatornákon keresztül tájékoztatják.

Ez a szerződés a Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat Képviselő-testületének döntése függvényében lép hatályba.

B u d a p e s t, 2010. június 23.



Szász Csaba
alpolgármester

Bruce Parsons
igazgató

A draft Contract between Wolverhampton and Kóbánya Councils

that came into existence between:

Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat (1102 Budapest, Szent László tér 29.) in representation of **Szász Csaba, Deputy Mayor**

and

Wolverhampton City Council Adult Education Service (Wolverhampton, Old Hall Street, WV1 3AU United Kingdom) in representation of **Bruce Parsons, Curriculum Manager**.

The representation from Kőbánya Council Educational Department will be dr. Kántásné dr. Szabó Ivett and Soltész Krisztina.

I. The aim of agreement:

1. The Leonardo da Vinci Project No. UK/10/LLP-LdV/163003 will cover the reception of 8 English language assistants per semester into the local primary schools of Kőbánya.
2. Summer teacher training course will be organized by Wolverhampton Adult Education Service for 8 English language teachers from Kőbánya.

This contract will run from August 2010. until May 2012.

The main terms of the contract relating to the Leonardo Project are:

Wolverhampton City Council will recruit 8 English Language Teaching Assistants per wave.

Waves will take place in September and February each year.

1.1 Wolverhampton City Council will agree to pay:

1. the preparation of 8 Leonardos including the Cambridge TKT exam and Hungarian language lessons
2. return flights for Leonardos
3. insurance for the Leonardos
4. an allowance of 500 Euros per month for the Leonardo teaching assistants
5. the monitoring visits of the Leonardo Project which will take place in November and April each year
6. Wolverhampton City Council will pay an allowance of 250 Euros each month to the liaison person, Maria Valkony, responsible for sorting out the assistants' daily problems (e.g. taking them to the doctor, arranging official matters)
7. Wolverhampton City Council will pay 75 Euros a month (50% of the cost) from August 2010. for the maintenance of the accommodation

8. Wolverhampton City Council will support Kobanya by organising 2 seminars related to language learning issues to coincide with the monitoring visit.

1.2. Budapest Főváros X. ker. Kőbányai Önkormányzat will agree that:

1. providing host schools for the Leonardo assistants from Wolverhampton , in schools according to their contract they have to work 20 hours a week and they will be involved in social and cultural programmes after school lessons in order to help them to get to know the culture and the language of Hungary better
2. providing well-equipped flats with cable tv, washing machine, and other household facilities for 8 assistants
3. providing travel passes for 8 assistants each month
4. free Internet access with a limit
5. organizing a Hungarian language course
6. 50% of the costs towards the maintenance of the flats (75 Euros)
7. hotel costs during monitoring visits maximum 40 Euros/person/night
8. pay 50% of the costs towards the cultural programs (trips) for Leonardos. NB. Leonardos assistants will pay the remaining 50%.

At the end of the placement, the mentor teachers and assistants would complete an evaluation form with relation to the strengths and weaknesses of the placement.

If Kobanya Council encounter difficulties which can't be resolved with an assistant then they will be given one month's notice. In the first instance the director of the school would liaise with Maria Valkony to resolve the difficulty. If not successful, Maria Valkony would contact Bruce Parsons and Kobanya Council Educational Department then Bruce Parsons would make the decision to ask the Leonardo to return to United Kingdom.

II. Dates of importance related to this agreement:

Date	Activity
30th August 2010.- 1st September 2010	Visit to Kobanya to accompany 8 assistants
7th November 2010 – 10th November 2010	Visit to Kobanya to monitor 8 assistants and 2 seminars by Wolverhampton Adult Education Service + 3 ESOL tutors
31st January 2011	Leaving of the 8 assistants
4th February 2010	Visit to Kobanya to accompany 8 assistants
17th April 2011 – 20th April 2011	Visit to Kobanya to monitor 8 assistants and 2 seminars by Wolverhampton Adult Education Service + 3 ESOL tutors
17th June 2011	Leaving of the 8 assistants

III. Summer teacher training

Summer teacher training course will be organized by Wolverhampton Adult Education Service for 8 English language teachers from Kóbánya. The course content will focus upon teaching English to children and teenagers particularly teaching methodologies and using appropriate resources.

1. Wolverhampton City Council will meet the costs of air fares for up to 8 English language teachers from Kobanya to attend the Summer Course in Wolverhampton in July 2011. TKT exam fees will be waived.


2. Kobanya Council will meet the costs of insurance and accomodations (including catering)

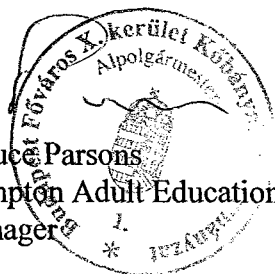
Wolverhampton Adult Service will pay by wire to fulfill its obligations of payment.


The contracting parties undertake to make the program available to the public informed through the communication channels.

Any subsequent projects after this date will be subject to new contracts being negotiated.

B u d a p e s t, 24. June 2010.


Bruce Parsons
Wolverhampton Adult Education Service
Manager




Szász Csaba
Kobanya Council
Deputy Mayor

Főkönyvi szám	Megnevezés	Ft
512132	Tolmács 10 hó asszisztensekkel ügyintézés	1.000.000
512132	angolok részére nyelvtanfolyam	150.000
514132	Közlekedési költségtérítés 12 fő részére	1.200.000
522110	Lakások felügyelete 10 hó x 50.000	500.000
522110	Lakások takarítása	825.000
	személyi juttatás összesen:	3.675.000
	A fentek járuléka plusz	1.176.000
55111	Felszerelt telefonok átalánya	1.000.000
55111	Tolmács telefonkártya 12 hó x 10.500	115.000
55119	TV kábel díja	2.000.000
5521922	Angol lakások közzmű díja (gáz,víz,villany)	3.500.000
55312	LEONARDO program keretén látogatás 5 alkalommal	600.000
55312	Angol tanfolyam,továbbképzés támogatása	2.500.000
56212	Angol konf.int.látogatása	2.000.000
	Dologi kiadás összesen:	11.715.000
	2009. évi költségvetés angolok részére összesen:	16.566.000